

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 89 (1962)
Heft: 2

Artikel: Notre petit concours
Autor: Rouiller, Isaac / Bongard, Marie / Djan
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232700>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOTRE PETIT CONCOURS



Al. : Et, son fissé on binocle po baré oncor'on litré ?

Bas. : Porquie pa. Mé, té te ne peu pa dzoyé sein triché.

Cam. : Bin, pisque no cein repara eintre ami, no trichérein tzacon noutron to.

Al. : Et, si on faisait un binocle pour boire encore un litre ?

Bas. : Pourquoi pas. Seulement toi, tu ne peux pas jouer sans tricher.

Cam. : Bien, puisque nous sommes tout de même entre amis, nous tricherons chacun notre tour.

Isaac Rouiller.

(Patois de Troistorrents VS.)

Recevra notre prime de 5 fr.

* * *

Cé qu'est à man gautze : Quand i mouese quie lou fenne pouant votâ ora, mè vin na radze !

Cé dè draîte : Faut pâ t'émargnâ po cein ! Vouelon pâ tè medzî sein baîre, ceu fêmele !

Cé qu'est au mitan (qu'est pâ mariâ : Quant à mè, su bouen aise ! Veize mein tsertzî ièna permî tote ceu z'èlectrices. I aré omin de choix !



Le lecteur ou la lectrice qui nous enverra, sur carte postale, la meilleure légende en patois (avec traduction française), recevra une prime de 5 fr. (4 à 5 lignes au plus et dire de quel patois il s'agit).

Celui de gauche : Quand je pense que les femmes peuvent voter maintenant, il me vient une rage !

Celui de droite : Ne te tracasse pas pour ça ! Elles ne veulent pas te manger sans boire, ces femmes !

Celui du milieu, célibataire : Quant à moi, je suis bien aise ! Je m'en vais m'en chercher une parmi toutes ces électrices. J'aurai au moins du choix !

* * *

Chi ke l'a bu bère ?

Alâdè fère a konprindre i dou mouch-tatsu dè pâ l'ou choulâ. Vo j'ari pye vuto fê dè vudji le lé dè grevire avui ouna pitita kuyi.

Qui a bu boira ?

Allez faire comprendre à ces deux clients à moustache qu'ils ne doivent pas s'enivrer. Vous aurez plus vite fait de vider le lac de Gruyère avec une petite cuillère.

*Marie Bongard, Villarsel s/Marly.
(Patois d'Ependes.)*

*Toëth ënfinblho : Santé ! an bôona nô-
tra !*

*I kâviste : Tzoûza dè nhôvé ën sta kyëin-
zèyna ?*

*I prëjëdan : Ouê ! toëth chë dè Bërna-
Kanyô sè saran dëvërya öü P.O.P. à kôza
dè çâ toûa dè vënyë ky'ëy lh'y'an hôrlâ.*

*I kâviste : 'na dmi-dôzan'na dè listë
perdhoüe pôr nhô, prëjëdan !*

*I prëjëdan : Kâkyë-z'âtrô lh'amâyon d'ën
fére atan ! V'ën-dé sou-mè dè mè fére dè
kroê-san ! Tôrnô pâ mè prëzëntâ !*

*I rîjan : Rën-dè-cën ! prëjëdan ! Vô farâ
troà yéze çâ kôblha dè tôdôong mâkontën !*

*I kâviste : Fran d'akôrth ! âsse-mè menâ
è z'afférô ! Tè rëpôndô dè gânyë !*

*Tous ensemble : Santé ! A la bonne nô-
tre !*

*Le caviste : Rien de neuf dans la quin-
zaine ?*

*Le président : Oui ! tous ceux de Ber-
nard-Kampyo se seraient mis du P.O.P. à
cause de ce morceau de vigne qu'on leur
a brûlé !*

*Le caviste : Une demi-douzaine de listes
perdues pour nous, président !*

*Le président : Quelques autres menacent
de les imiter. J'en ai assez de me faire du
mauvais sang, je ne me représente pas !*

*Le régent : Rien de cela, président !
Vous réjouiriez trop cette bande de per-
pétuels mécontents !*

*Le caviste : Tout à fait d'accord ! Laisse-
moi mener les choses ! Succès assuré !*

Djan d'â Gouëtta.

(Patois d'Isérables.)

QUENDOZ FRÈRES

COMBUSTIBLES solides, liquides
Brûleurs à mazout

Nos fidèles " motscroisistes "
du " Conteur "

Lausanne, Caroline 2 bis Tél. 22 80 76

Sous le signe du beau et du mauvais temps

*15-16 au 22 octobre : variable,
mais en général beau.*

*Du 23 au 31 octobre-1er novem-
bre : variable, mais temps générale-
ment nuageux à couvert, averses et
brouillard. Froid possible.*

*Du 2 au 11-12 novembre : généra-
lement beau, assez doux.*

*Du 12-13 novembre au 2-3 dé-
cembre : temps nuageux à couvert,
averses de pluie et neige.*

*Disons : quand l'hirondelle voit
la St-Michel (29 septembre), l'hiver
ne vient qu'à Noël.*

*Le vent de la St-Denis (9 octobre)
dure longtemps. Entre la Toussaint
et Noël il ne peut trop pleuvoir.*

La Suisse en costumes, à Bâle

*Il est bon qu'à notre époque uti-
litaire avant tout, la Suisse témoi-
gne de temps à autre de son atta-
chement à nos traditions et se pen-
che sur son passé !...*

*Ce fut le cas à Bâle, où la Fête fé-
dérale des costumes a su faire vibrer
l'âme du pays. Ceux qui ont eu le
privilege d'y assister s'accordent
tous à dire les heureux moments
qu'ils vécurent et, combien il était
réconfortant, devant tant d'évoca-
tions hautes en couleurs helvétiques,
de constater que notre force réside
dans la diversité même de nos us et
coutumes dont notre histoire sait
encore se parer lorsqu'on l'évoque à
travers les âges. Peut-être a-t-on pu
regretter que la participation ro-
mande n'ait pas été plus marquante.*